

FINSK LITTERATUR ÖVERSATT TILL GREKISKA

1. PROSA

- Aho, Juhani:** Vainottu ja muita kertomuksia; käänt. L. Koukoulas, Vasiliou 1921
- Härkonen, Anna-Leena:** Avoimien ovien päivä; käänt. suomesta Maria Martzoukou, Patakis 2001
- Joenpolvi, Martti:** Kaikki alennuksella; käänt. suomesta Dimosthenis Kourtovik, Kedros 1985
- Kilpi, Eeva:** Tamara; käänt. suomesta Dimosthenis Kourtovik, Estia 1990
- Kinnunen, Tommi:** Neljäsentien risteys; käänt. suomesta Maria Martzoukou, Utopia 2018.
- Krohn, Leena:** Tairaron, Hotel Sapiens; käänt. suomesta Maria Martzoukou, Kastaniotis 2017
- Larni, Martti:** Neljäs nikama eli puoskari tahtomattaan; käänt. Dionisia Bitzileki, Vivlioekdotiki
- Larni, Martti:** Niistä asioista ei puhuta; käänt. Jannis Gavriilidis, Kedros 1982
- Lehtolainen, Leena:** Ensimmäinen murhani; käänt. suomesta Maria Martzoukou, Livanis 2014
- Linna, Väinö:** Tuntematon sotilas; käänt. suomesta M. Martzoukou- P. Panagopoulou, Kalendis 1995
- Meri, Veijo:** Vuoden 1918 tapahtumat; käänt. suomesta Dimosthenis Kourtovik, Medousa 1987
- Meri, Veijo:** Manillaköysi; käänt. suomesta Dimosthenis Kourtovik, Medousa 1987
- Oksanen, Sofi:** Puhdistus; käänt. suomesta Maria Martzoukou, Topos 2010
- Oksanen, Sofi:** Norma; käänt. suomesta Maria Martzoukou, Patakis 2018
- Paasilinna, Arto:** Ulvova mylläri; käänt. Eftixia Ahliopta, Embiria Ekdotiki
- Paasilinna, Arto:** Hurmaava joukkoitsemurha; käänt. Maria Vlachou. Embiria Ekdotiki 2005
- Rönkä, Matti:** Tappajan näkoinen mies, käänt. suomesta Maria Martzoukou, Papadopoulos 2013
- Seeck, Max:** Uskollinen lukija, käänt. suomesta Maria Martzoukou, Livanis 2020
- Seeck, Max:** Pahan verkko, käänt. suomesta Maria Martzoukou ja Riikka Pulkkinen, Livanis 2022
- Statovci, Pajtim:** Kissani Jugoslavia; käänt. suomesta Maria Martzoukou, Patakis 2018
- Tikkanen, Märta:** Miestä ei voi raiskata; käänt. Georgia Kiriakakou, Nefeli 1980
- Tikkanen, Märta:** Sofian kirja; käänt. ruotsista Takis Kallifatidis, Reimondos 1990
- Tuomainen, Antti:** Parantaja; käänt. Giorgos Barouksis. Livanis 2013
- Tuomainen, Antti:** Jänniskerroin; käänt. suomesta M. Martzoukou ja R. Pulkkinen, Psychogios 2022
- Turpeinen, Iida:** Elolliset. käänt. suomesta. Viki Alissandraki. Ikaros 2025*
- Waltari, Mika:** Sinuhe egyptiläinen; käänt. Jannis Lampsas, Kaktos 1982
- Waltari, Mika:** Sinuhe egyptiläinen; käänt. suomesta Maria Martzoukou, Kalendis 2006

Waltari, Mika: Johannes Angelos; käänt. Jannis Lampsas, Kaktos 1982

Waltari, Mika: Johannes Angelos; käänt. suomesta Maria Martzoukou, Kalendis 2003

Waltari, Mika: Turms, kuolematon; käänt. Jannis Spandonis, Kalentis 1985

Waltari, Mika: Turms, kuolematon; käänt. Alexandra Sotiriou, Kaktos 1990

Waltari, Mika: Turms, kuolematon; käänt. suomesta Maria Martzoukou, Kalendis 2011

Waltari, Mika: Mikael Hakim; käänt. Jannis Spandonis, Kalentis 1989

Waltari, Mika: Mikael Hakim; käänt. Demis Bouritsa, Kaktos 1990

Waltari, Mika: Mikael Karvajalka; käänt. Nikolaos Hristakis, Kaktos 1989

Waltari, Mika: Ihmiskunnan viholliset; käänt. Alexandra Sotiriou, Kaktos 1990

Waltari, Mika: Valtakunnan salaisuus; käänt. Nikolaos Hristakis, Kaktos 1990

Waltari, Mika: Nuori Johannes; käänt. Alexandra Sotiriou, Kaktos 1992

Waltari, Mika: Tanssi yli hautojen; käänt. Andreas Rikakis, Kaktos 1995

Waltari, Mika: Kuka murhasi rouva Skrofin? käänt. suomesta Maria Martzoukou, Kalendis 2006

Waltari, Mika: Komisario Palmun erehdys; käänt. suomesta Maria Martzoukou, Kalendis 2008

Waltari, Mika: Nuori Johannes; käänt. suomesta Maria Martzoukou. Kalendis 2022*

2. POESI

Hauerwaas, Lasse. Vostok (monikielinen painos), käänt. suomesta Riikka Pulkkinen. Enostone 2019*

Lahti, Vesa. Valikoima. käänt. suomesta Viki Alissandraki. Saikspirikon 2020*

Kalevala. Suomalainen eepos; (valikoima) käänt. suomesta Maria Martzoukou, Kastaniotis 1992, uusi painos, johon on lisätty 10 laulua, Kastaniotis 2004

Saarikoski, Pentti: Mitä tapahtuu todella; runoja ja otteita nuoruuden päiväkirjoista, (valikoima) käänt. suomesta Maria Martzoukou, Iakynthos 1987

Södergran Edith: Runoja; käänt. ruotsista Antonis Mistakidis (Mesevrinos), Ta tetrada tou Riga 1980

Viljanen, Mikko. Valikoima. käänt. suomesta Viki Alissandraki. Saikspirikon 2019*

3. BARN OCH UNGDOMSLITTERATUR

Baric, Maija: Joen laulu; käänt. suomesta Maria Martzoukou. Patakis 2001

Hai, Magdalena: Painajaispuoti ja kamala kutituspulveri; käänt. suomesta Riikka Pulkkinen, Dioptra 2021*

Hai, Magdalena: Painajaispuoti – Hampaat hukassa; käänt. suomesta Riikka Pulkkinen, Dioptra 2022*

Hai, Magdalena: Painajaispuoti – Hirmuinen jumimies; käänt. suomesta Riikka Pulkkinen, Diotra 2022*

Hurme, Vuokko. Värikkäät. Tiukun salaisuus. käänt. suomesta R. Pulkkinen, Psychogios 2026 (painossa) 2026.*

Hytönen, Ville: Pikku-Matelin laulu, käänt. suomesta Riikka Pulkkinen, Kalendis 2021*

Jansson, Tove: Muumiperhe; käänt. Lina Kasdagli, Metopi 1981

Jansson, Tove: Kometen kommer; käänt. Lina Kasdagli, Metopi 1981

Jansson, Tove: Farlig midsommar; käänt. Lina Kasdagli, Metopi 1982

Jansson, Tove: Kometen kommer; käänt. ruotsista Maria Aggelidou, Patakis 2013

Jansson, Tove: Trollkarlens hatt; käänt. ruotsista Maria Aggelidou, Patakis 2013

Jansson, Tove: Farlig midsommar; käänt. ruotsista Maria Aggelidou, Patakis 2013

Jansson, Tove: Pappan och havet; käänt. ruotsista Maria Aggelidou, Patakis 2013

Jansson, Tove: Kesäkirja; käänt. ruotsista. Aggeliki Natsi, Aiolos 2024.**

Kouros, Alexis: Gondwanan lapset; käänt. suomesta Maria Martzoukou, Zevrodeilos 1999

Kunnas, Mauri: Joulupukki; käänt. Philippos Mandilaras, Patakis 2008

Parvela, Timo & Talvitie, Virpi: Keinulauta; käänt. suomesta Maria Martzoukou. Karydaki 2016*

Pirhonen, Nina: Leo Leijona sanoo ei, käänt. suomesta Riikka Pulkkinen, Psychogios 2025*

Pirhonen, Nina: Leo Leijona tykkää kavereista, käänt. suomesta Riikka Pulkkinen, Psychogios 2025*

Pirhonen, Nina: Leo Leijona voittaa pelon, käänt. suomesta Riikka Pulkkinen, Psychogios 2026 (tulossa)*

Pirhonen, Nina: Leo Leijona sopii riidan, käänt. suomesta Riikka Pulkkinen, Psychogios 2026 (tulossa)*

Portin, Anja: Radio-Popof, käänt. suomesta Maria Martzoukou ja Riikka Pulkkinen, Psychogios 2022*

Simukka, Salla: Punainen kuin veri; käänt. suomesta Maria Martzoukou, Metaixmio 2014*

Simukka, Salla: Valkea kuin lumi; käänt. suomesta Maria Martzoukou, Metaixmio 2014*

Simukka, Salla: Musta kuin eebenpuu; käänt. suomesta Maria Martzoukou, Metaixmio 2015*

Topelius, Zaharias: Satuja kaukaisesta pohjolasta; (valikoima käänt. Maria Martzoukou, laulujen sanat Sotiris Trivizas), Kalendis 1994*

Venho, Johanna: Metsämuistikirja; käänt. suomesta Riikka Pulkkinen, Vlassis 2023*

4. ANTOLOGI

Suomalaisia kertomuksia; Iho tis Elladas, 1930(?)

Suomi kirjoittaa; seitsemäntoista suomalaista nykykirjoittajaa; E. Sinervo, E. Pennanen, V. Meri, M-L. Vartia, M-L. Mikkola, T. Mukka, E. Paasilinna, E. Säisä, A. Ruut, S. Turkka, E. Kilpi, A. Tuuri, M. Joenpolvi, A. Cleve, G. Bargum, T. Jansson, B. Carpelan. Valinnat-käännös suomesta ja ruotsista Dimosthenis Kourtovik. Poria 1983

Suomalaista nykyrunoutta; C. Andersson, T. Anhava, M-L. Vartia, K. Westerberg, H. Juvonen, B. Carpelan, E-L. Manner, P. Saarikoski, P. Saaritsa, G. Schreck, S. Turkka, A. Turtiainen, P. Haavikko, P. Holappa, L. Hulden. Valinnat-käännös suomesta ja ruotsista Dimosthenis Kourtovik. Plethron 1986.

Nuoria suomalaisia runoilijoita; pieni antologia. T. Forsström, A. Melleri, A. Peura, P. Saaritsa, C. Westerberg, J. Vieno. Käänt. suomesta M. Martzoukou, Epsilon 1994.

Kaksi toista suomalaista runoilijaa; Eeva Kilpi, Paavo Haavikko, Pentti Saarikoski, Pentti Saaritsa, Kirsti Simonsuuri, Caj Westerberg, Tua Forsström, Arto Melleri, Jukka Koskelainen, Riina Katajavuori, Annukka Peura, Maris Gothoni. Käänt. suomesta Maria Martzoukou, Epsilon 2002.

5. TRAVELOGUE

Forsén, Björn & Kardasis, Vasilis, *Rakas, vihattu Ateena*, toim. Maria Martzoukou & Rania Ikonomidou, Εστία/Hestia 2009 (kreikaksi). (Teos käsittelee suomalaista professoria Wilhelm Lagusta).

Forsén, B. & Martzoukou, M. (toim.), *Valhe ja petos*. Suomalaiset Kreikan ja Turkin sodassa v. 1897. Enostone, 2021.

Letsios, V. & Martzoukou, M. (toim.), *Horizontilla vilahtaa laiva. Suomalainen matkustaja Oskar Emil Tudeer Kreikassa ja Hisarlikissa (1881–1882)*. Asini 2017. (kreikaksi).

Martzoukou, M., Pakkanen, J. & Tuomi, T. (toim.), *Φινλανδοί αρχιτέκτονες. Με το βλέμμα στην Ελλάδα.* / *Finnish Architects. Gazing upon Greece*. Finnish Institute at Athens 2016.

Martzoukou, Maria, *Korkeiden venetsialaisten talojen alla. Suomalaiset matkailijat Korfulla.* Etaireia Kerkyraikon Spoudon, 2025. (kreikaksi).

Schildt, Göran: *I Odysseus kölvatten*; käänt. Ismini-Luiza Tambakaki. Alfatrust 2012.

6. ANNAT

Baric, Maija, *Nukketeatteria!* käänt. Georgia Kakoudaki. Patakis 2012.

Colliander, Tito: *Askeesin tie*; käänt. Arkkim. Evsevios Vittis, Akritas, 4. painos 1983.

Helsten, Tommy: *Saat sen mistä luovut*. käänt. Penelope Triada, Enalios 2009.

Kunnas, Mauri: *Piitles. Tarina erään rockbändin alkutaipaleesta*. käänt. englannista Lito Andreou. Psichogios 2014.

Patomäki, Heikki: *Eurokriisin anatomia. Mitä globalisaation jälkeen?* käänt. Giorgos Barouksis, Metaixmio 2013.

Sahlberg, Pasi: *Finnish Lessons*. käänt. Eleni Kotsyfou, Epikentro 2013.

Salonen, Eveliina: Intuitio ja tunteet johtamisen ytimessä; käänt. suomesta Riikka Pulkkinen Papazisis 2019.*

Taipale, Ilkka: (toim.), 100 suomalaista innovaatiota; käänt. suomesta Maria Martzoukou, To Mellon 2018.

Meinader, Henrik: Suomen historia; käänt. suomesta Maria Martzoukou, Asini 2019.*

Rentola, Kimmo: Stalin ja Suomen kohtalo, käänt. suomesta Maria Martzoukou ja Riikka Pulkkinen, Papadopoulos 2024.*

* translation from Finnish Översättning från finska

** translation from Swedish Översättning från svenska